

No. 30 Auteur: Paolo Buletti
Adaptation: Mireille Venturelli

“Le” tour de Babel ou le “Jeu du marchand de langues”

Coup d’œil

- Objectif:** Au moyen d’un jeu se basant sur la technique de la *négociation*, (discuter, défendre, argumenter ses choix et négocier) développer l’*argumentation* et
- But culturel:** stimuler une réflexion sur les différents statuts des langues dans le monde et sur leur valorisation favoriser l’ouverture sur les différentes langues et sur ceux qui les parlent
- Langues:** Jeu: langue maternelle; suivant le niveau: toutes les L2 et ...”autres”
- Niveau:** pour le *jeu*: 15-20 participants, dès 12-13 ans; également indiqué pour les groupes d’adultes pour le *développement de l’argumentation*: adaptation (en L1 ou L2) selon le niveau de compétences langagières de la classe
- Objectifs L1-L2:** production de textes (oral-spontané et écrit-différé) de genres différents: description / argumentation / interview / débat / protocole; les propositions d’exploitation sont ici prévues en FLE;
le nombre de séances (différées), après le jeu (d’1 heure environ), est fonction des choix de l’enseignant quant aux développements possibles qu’il veut explorer.
- Matériel (jeu):** tableau noir (blanc), rétro-projecteur; fiches colorées (2 couleurs différentes); quelques crayons

Introduction

Ce jeu permet de faire réfléchir sur le statut des langues et sur le fait que la valorisation sociale des langues est liée à la reconnaissance sociale des groupes qui s’y réfèrent; il stimule aussi une prise de conscience et une mise en discussion des stéréotypes à travers lesquels nous abordons généralement les différentes langues (et cultures). On pourra observer ce qu’il en est des langues d’usage courant à l’école et dans la sphère sociale, et des langues présentes dans notre contexte social. L’animateur ne devra en aucun cas stigmatiser les choix du

groupe ni exprimer des jugements de valeur; il conviendra plutôt de mettre en évidence les critères de choix et de les comparer afin de les relativiser. Sur les représentations des langues et de leur apprentissage voir aussi les propositions de l’article de Urs Dudli, *Die Schweiz und ihre Sprachen* à la page 54 de ce numéro (Babylonia 4/98), et pour introduire les représentations des cultures et le “choc culturel”, l’encart n° 27 (Babylonia 1/98): *Le tropique du Zèbre*.

Le jeu

Déroulement / Le parcours langagier *parallèle ou différé est indiqué dans le texte en italique*

1. Le marchand (entrée en matière)

Les participants sont divisés en petits groupes de 4-6 personnes (former au moins trois groupes).

Le meneur de jeu se présente comme le “marchand de langues”: il a dans sa valise toutes les langues du monde et les participants pourront acheter n’importe quelle langue qui suscite leur intérêt (la variable “intérêt” est fondamentale).

Le marchand demande aux participants combien de langues (toutes les langues du monde) sont contenues dans sa valise, et écrit au tableau les nombres indiqués sans faire aucun commentaire. Normalement à ce point apparaît la question “faut-il aussi compter les dialectes?”, question qui permet une première discussion (plénière) sur les critères de définition de *langue et de dialecte*, sans pour autant prétendre résoudre définitivement le problème.

Cette première réflexion sur les critères utilisés pour attribuer le statut de langue à un certain idiome et sur les vicissitudes des langues minoritaires correspond à l’ouverture du jeu.

2. Le marché (première phase de négociation en petits groupes, environ 10 min.) *pour l’argumentation on fournira les matrices discursives nécessaires (selon le degré L2)*

Les groupes sont donc invités à faire leurs achats, et doivent choisir 3 langues suscitant l’intérêt des participants (4-6) qui doivent négocier pour définir leur choix. Afin qu’il y ait accord, il faudra que chaque groupe définisse quelques critères de choix des langues, les explicite et les compare.

A mon avis... / je ne suis pas d’accord... / tu as raison... / c’est plus important de ... que de... / il faut que... pour que... / tu ne peux pas comparer ... à ... / puisque tu viens de dire que... / c’est le/la... qui fait que... / il ne faut pas oublier que / de... / si on considère... il faut aussi tenir compte de... / vu que... / d’autre part ... / en revanche ... / malgré (tout)... / donc... / parce que ... / etc.

Mais le Marchand ne se contente pas de vendre, il lui faut un gain, et comme la monnaie d’échange ce sont les langues, les groupes devront offrir au Marchand trois langues qu’il leur semble pouvoir céder sans subir trop de pertes.

Fiche 1

Les langues dans le monde

Il y a aujourd’hui dans le monde de 5000 à 6000 langues; le chiffre varie en fonction des critères adoptés pour définir la “langue”. Cherche quelques uns de ces critères.

Solution: ex. certaines langues ne sont pas écrites
des langues sont en train de disparaître
la frontière entre langue et dialecte n’est pas très claire
il n’est pas toujours facile de définir quelle est la langue maternelle de chacun
etc.

Fiche 2

Diffusion des langues dans le monde

1. D’après toi quelles sont les 6 langues les plus parlées dans le monde?

Ecris-les sur une feuille et compare tes hypothèses avec celles des autres.

2. Voici les 6 langues les plus parlées au monde; établis le classement:

arabe / anglais / hindi-ourdou / chinois / espagnol / russe
Solution: 1) chinois; 2) anglais; 3) hindi-ourdou; 4) russe; 5) espagnol; 6) arabe

3. D’après toi ces langues sont-elles aussi les plus répandues du point de vue géographique (nombre de pays où elles sont parlées)?

Solution: les 7 langues les plus répandues en ordre décroissant:

a) anglais; b) français; c) arabe; d) espagnol; e) portugais; f) allemand; g) swahili

4. Pourquoi ne sont-elles plus dans le même ordre et pourquoi certaines de la première liste n’apparaissent-elles plus dans la seconde?

Fiche 3

Les stéréotypix d’Astérix

Identifie dans les vignettes les stéréotypes auto/hétéro-culturels des images et des “bulles”

(Astérix chez les Helvètes, p.32-33)



Sur la fiche d'une couleur seront indiquées les langues que le groupe souhaite acquérir, la fiche de l'autre couleur servira pour les 3 langues données en échange.

Il faudra insister sur le fait que le choix doit être satisfaisant pour chacun et qu'il est indépendant des compétences linguistiques actuelles des participants (point intéressant au moment de la discussion plénière qui permettra de relever des comportements intéressants par rapport au choix ou à l'exclusion de la langue "maternelle").

3. Des (dés)...accords (mise en commun et commentaire des choix)

prise de parole en assemblée et comme porte-parole: on aura éventuellement travaillé avant les expressions ou on fera faire une récolte d'expressions à un secrétaire (sur le transparent du retro-projecteur)

ça m'étonne... / je suis surpris/e... / c'est curieux/drôle...

/ la majorité choisit/écarte... / moi aussi j'avais choisi ... pour/parce que..., mais dans mon groupe les autres n'étaient pas d'accord... / etc.

Le Marchand écrit au tableau les demandes et les offres des différents groupes, lorsque la liste est établie, il demande à chaque groupe de commenter spontanément l'ensemble des informations: les langues les plus choisies, celles écartées le plus "volontiers"; relever d'éventuelles contradictions entre les différents groupes, langues qui apparaissent tant à "l'achat" qu'à la "vente", langues enseignées à l'école et leur "position".

Un porte-parole de chaque groupe, devra ensuite expliquer les choix du groupe en explicitant aussi les critères qui ont déterminé ces choix.

Nous nous sommes mis d'accord... / nous avons décidé que ... / nous ne pensons pas que ... / nous avons considéré... / il est difficile de déterminer... /



Fiche 4

Les langues en Suisse

- Combien de langues sont parlées en Suisse?
- Quelles sont les principales langues en Suisse?
- Qu'entendez-vous par "principales"? Langues officielles ou langues les plus parlées?

Fiche 5 "Hors jeu" /exemple)

"Il est interdit de parler breton et de cracher par terre"

- D'après vous, quand et pour quelle(s) raison(s) cette injonction a-t-elle été affichée dans les salles de classe de Bretagne?
- Que pouvez-vous dire des rapports entre les deux "interdits"?

Développement sur le statut des langues et leur valeur "politique", par exemple dans l'unification idéologique d'un pays, création d'identité nationale, etc. L'enseignant choisira, en fonction de la situation, les slogans, aphorismes, "devises", etc.

Fiche 6

Formules et expressions (quelques exemples à faire utiliser)

Couper la parole:

Très bien, mais maintenant on passe la parole à...

Je dois vous interrompre parce que...

Excusez-moi mais...

Laissez la parole aux autres...

Vous n'avez qu'une minute (comme tout le monde)...

Reprise positive:

Je pense aussi que...

C'est tout à fait vrai et...

Oui, absolument, d'ailleurs...

Tu as raison et j'ajouterais que...

Je dirais même plus...

Reprise négative:

Bien entendu... cependant...

Il est peut-être vrai que ... mais...

Je ne partage pas ton avis, en effet...

Il est possible que... toutefois...

Tu n'y es pas du tout...



4. Le poids d'une langue (discussion collective sur la légitimité et la hiérarchisation des critères de "choix" d'une langue) *remue-méninges collectif ou éléments personnels écrits sur petits papiers ou feuille circulante (les mêmes ressources langagières), la mise en commun devra être transcrite*

On trouve parmi les critères les plus fréquents:

- communiquer avec le plus grand nombre de personnes et être compris par la majorité des gens avec lesquels on entre en contact,
- voyager plus aisément,
- faire sa scolarité sans trop de problèmes,
- faire carrière, "monnayer" ses compétences, trouver un emploi et se faire une position sociale,
- communiquer avec une personne en particulier qui nous intéresse ou nous attire,
- mieux s'entendre avec des connaissances ou des camarades, collègues, voisins...,
- aider des gens en difficulté qui ne parlent pas "notre" langue,
- approcher une langue "exotique", un peu mystérieuse, très différente de la nôtre, pour pénétrer un monde lointain,
- approcher une langue qui nous semble mélodieuse ou fascinante d'un point de vue esthétique,
- comprendre les chansons qui nous plaisent,
- connaître une langue pour éviter les "dangers" de l'inconnu.

L'animateur devra contribuer à éviter la mise à l'écart de certains critères en insistant sur la légitimité de chaque critère formulé.

Pour les langues "cédées" on établira une liste des motivations qui ont porté à leur "refus": on remarque souvent des critères esthétiques ou des expériences personnelles négatives... en contexte scolaire (!). Mais souvent apparaissent également des associations entre la langue et les personnes parlant cette langue. Une discussion (ou un exercice écrit)

sur les préjugés quant à certaines populations sera repris, hors jeu, avec un matériel didactique ou une préparation sur les stéréotypes auto- ou hétéro-culturels (exemple d'amorce: Fiche 3 "Astérix").

5. "La langue bien pendue" (nouvelle négociation collective / prendre position pour un aspect qui n'est par forcément celui qu'on avait choisi en premier) *prise de parole, animation de débat, table ronde, etc.*

Le meneur de jeu déclare alors que la classe doit choisir, tenant compte de la discussion précédente, 3 langues, parmi celles proposées par les sous-groupes, et de déterminer ainsi quelles sont les plus importantes, les plus vitales ou nécessaires pour tous.

Cette phase de négociation prend un jour différent par rapport à celle faite en sous-groupe, puisque maintenant il ne s'agit plus de défendre un point de vue personnel mais d'assumer des choix d'où se dégage déjà une première identification de groupe; il est évident que cette négociation sera plus "douloureuse" car accepter de "perdre" ce qui a déjà coûté des efforts pour un consensus devient difficile.

6. "Hors jeu"

a) Les langues parlées dans notre classe

Le but est "d'en savoir plus" sur ces langues et d'apprendre quelques expressions conviviales, salutations, dictons typiques, une chanson, etc. On peut prévoir de faire faire des petites recherches sur ces langues, leur fréquence, les pays où on les parle, leur statut dans le pays, etc. Les recherches, interviews et exposés-présentations peuvent être faits par des groupes mixtes (locuteur de la langue avec camarades d'autres langues), ou par des groupes homogènes par langue, etc.

b) Fiche 5